

- русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
5. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка (ТСЖВЯ): Т. 2. М.: Русский язык, 1978–1980. 352 с.
 6. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. Т. 1 (А-О). М.: Русский язык, 2000. 1222 с.
 7. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов. Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. 20-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1989. 750 с.
 8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово / Slovo, 2000. 624 с.
 9. Философский словарь. Под ред. Фролова И.Т. М.: Республика, 2001. 719 с.
 10. Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Harper Collins Publishers, 2006. 1768 p.
 11. Duden K. Das Bedeutungswörterbuch: in 12 Bänden; Band 10. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2002. 1104 S.
 12. Hannerz U. Kultur in einer vernetzten Welt. Zur Revision eines ethnologischen Begriffes // Kulturen – Identität – Diskurse: Perspektiven europäischer Ethnologie / Wolfgang Kaschuba (Hg.). Berlin: Akad. Verl., 1995. S. 64-84.

УДК 81'255.2

Ковригина И.А.

Московский государственный областной университет

**ЛЕКСИКА, ОБОЗНАЧАЮЩАЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНУЮ
СПЕЦИФИКУ ЖИЗНИ США И ЕЁ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ТЕОДОРА ДРАЙЗЕРА
«АМЕРИКАНСКАЯ ТРАГЕДИЯ»)**

I. Kovrigina

Moscow Regional State University

**CULTURE-SPECIFIC VOCABULARY WHICH REFLECTS LIFE IN THE USA
AND ITS TRANSLATIONS INTO RUSSIAN (BASED ON THE NOVEL
“AN AMERICAN TRAGEDY” BY THEODORE DREISER)**

Аннотация. В статье рассматриваются особенности американской действительности начала XX века, их отражение в оригинале и переводе романа Теодора Драйзера «Американская трагедия». Целью исследования стало выявление культурно-специфических элементов, характерных для жизни США тех лет. В результате было выделено несколько семантических групп безэквивалентной лексики, свойственных периоду времени, описанному в романе. Представлен анализ переводов, сделанных разными авторами, и способов передачи значений реалий на русский язык, а также содержатся лингвострановедческие описания реалий, на фоне которых можно судить об адекватности их переводов.

Ключевые слова: реалия, перевод, транслитерация, калькирование, трансформация.

Abstract. The article is concerned with specific features of American life at the beginning of the twentieth century, the way they are referred to in the original text and translations of the novel “An American Tragedy” by Theodore Dreiser. The aim of this research is to single out culture-specific vocabulary typical of the USA of that period. As a result, the selected units which have no direct equivalents in other languages were grouped according to their semantic properties. The article contains the analysis of translations made by different authors and their ways of translating culture-specific vocabulary into Russian... Besides, as it is shown, lingo-cultural description of the words with no direct equivalents in other languages allows to evaluate adequacy of the translations.

Key words: culture-specific vocabulary, translation, transliteration, calque, transformation.

© Ковригина И.А., 2011.

Каждой эпохе присущи свои особенности, свои культурные и научно-технические достижения. Существуют явления действительности, характерные для многих стран и народов, но есть и особенные явления, которые отражены только в лексике одной нации. Язык и культура – понятия весьма близкие, и когда в жизни людей появляется новое явление, оно обязательно получает название, словесную оболочку. Такие явления называют реалиями. Реалии – это названия присущих только определённым нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п. При сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относят к *безэквивалентной лексике* [11, 5]. Е.И. Шумагер подчёркивает, что фоновые слова содержат ценную страноведческую информацию, позволяют «через слово» заглянуть в жизнь другого народа, увидеть в слове отражение многочисленных конкретных материальных, общественных и духовных процессов, происходящих в обществе [12, 129]. Реалиям присущ временной колорит. Как языковое явление, наиболее тесно связанное с культурой, эти лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества; среди них всегда можно выделить реалии-неологизмы, историзмы, архаизмы [11, 7]. В данном исследовании нас интересовали реалии, которые в конце XIX – начале XX в. являлись реалиями-неологизмами американской действительности.

В художественной литературе авторы часто используют реалии с целью создания местного, национального и исторического колорита. В романе «Американская трагедия» описывается жизнь американского народа в начале XX в., и с помощью реалий Драйзер отображает дух эпохи. Автору удалось реалистично продемонстрировать классовый антагонизм и отрицательные стороны показного благополучия США. Первый перевод «Американской трагедии» на русский язык появился в 1928 г. и принадлежал З.А. Вершининой. Затем в 1936 г. вышел в

свет перевод Д. Горфинкеля и Л. Домгера. Начиная с 1950 г. роман Т. Драйзера переиздавался на русском языке только в переводе Н. Галь и З. Вершининой. Переводчиком Галь стала случайно, ей предложили поработать в качестве редактора с переводом «Американской трагедии» в версии З.А. Вершининой. Перевод Вершининой был «сырым» – неполным и неотшлифованным, с большим количеством пропусков и ошибок, поэтому редактору Норе Галь пришлось поработать над ним очень основательно. Ей пришлось столько дополнять и переделывать текст перевода, что само издательство поставило на титульный лист её фамилию как второго переводчика [1].

В основе романа Драйзера – история убийства в 1906 г. Честером Джиллетом своей возлюбленной Грейс Браун. Процесс по этому делу в своё время получил широкую огласку, и в романе «Американская трагедия» использованы документы, публиковавшиеся в газетах того времени [5, 9]. Средства массовой информации играют важную роль в том, как развивается сюжет произведения, поэтому на протяжении всего романа Драйзер упоминает названия газет, которые издавались в те годы. Рассмотрим несколько примеров.

... He had picked up a Kansas City paper – the Star – only to realize that his worst fear in regard to all that had occurred had come true.

Перевод: 1. ... Он подобрал номер издававшейся в Канзас-Сити газеты «Звезда» и узнал из нее лишь, что его худшие опасения, в связи со всем происшедшим, вполне оправдались [3, 214].

2. ... Ему попался номер канзасской газеты «Стар», и тут он узнал, что его худшие опасения оправдались [7, 178].

В двух вариантах перевода авторы применяют разные способы передачи на русский язык английского названия газеты. В первом случае переводчик для передачи иностранной реалии использует приём калькирования, а во втором – транслитерации.

... whereon lay some non-descript books and magazines – the Saturday Evening Post, Mun-

sey's, the Popular Science Monthly, Bebe's Garden Seeds...

Перевод: 1. «...» на котором лежало несколько неинтересных книг и журналов: «Субботняя вечерняя почта», «Журнал Мэнси», «Популярно-научный ежемесячник», «Садовые семена» Биба... [3, 376];
2. «...» на котором лежало с полдюжины малоинтересных книг и журналов: «Бэбиз гарден сидс», «Сэтердэй ивнинг пост», «Мансиз», «Попьюлар сайэнс мансли»... [7, 327].

При переводе этих реалий в первом случае используются такие приёмы, как калькирование («Субботняя вечерняя почта»), морфологическая трансформация («Популярно-научный ежемесячник»), разъяснительный перевод («Журнал Мэнси»), а во втором случае имеет место приём транслитерации.

You'd better call up the Republican and the Democrat and tell 'em about this...

Перевод: 1. А вы бы позвонили в редакции «Республиканца» и «Демократа» и рассказали им об этом происшествии... [4, 7];
2. А вам надо бы позвонить в «Республиканец» и «Демократ» и рассказать им об этой истории... [8, 93].

Обоими переводчиками был выбран приём калькирования, который является наиболее оправданным в данном случае.

And at once there was broadcast throughout this region by word of mouth, telephone, telegraph, to such papers as The Argus and Times-Union of Albany, and The Star of Lyncurgus, the news of this pathetic tragedy...

Перевод: 1. И немедленно из уст в уста, по телефону, по телеграфу, до таких газет, как «Аргус» и «Таймс-Юнион» в Ольбани и «Звезда» в Ликурге, дошли известия о разыгравшейся на озере трагедии [4, 16];
2. И немедленно повсюду из уст в уста, по телефону, по телеграфу, вплоть до местных газет, вроде «Аргус» и «Таймс Юнион» в Олбэни или «Стар» в Ликурге, разнеслась весть о волнующей трагедии на озере... [8, 100];
3. И немедленно по всему округу, словесно или по телефону, или по телеграфу, или

посредством местных газет, как например «Аргус» в Албани или «Звезда» в Ликурге – разнеслось известие о трагедии на озере... [6, 508].

Во всех трёх случаях название газеты «The Argus» переведено с помощью транслитерации, а вот название «Times-Union» (в двух первых переводах переданное тем же способом) в третьем варианте переводчик предпочёл просто опустить, сочтя его мало важным фактом. *The Star* в первом и третьем вариантах переведено с помощью калькирования, а во втором случае переводчик воспользовался приёмом транслитерации. Судя по всему, перевод названия газеты «The Star» не представлял сложности для авторов, так как есть прямой эквивалент в русском языке, а вот подобрать кальку для «Times-Union» сложнее, чем просто его транслитерировать.

And telegrams of inquiry pouring in ... either to Mason direct or the representatives of the Associated or United Press in this area, asking for further and more complete details of the crime.

Associated Press (AP) / Ассошиэтед пресс (АП) – одно из двух крупнейших информационных агентств США. Образовано в 1848 г. как независимое кооперативное объединение издателей шести нью-йоркских газет с целью сбора и распространения информации. Располагает 126 отделениями и пунктами в США и 78 – в 62 странах, снабжает информацией 1554 газеты и 6 тыс. радио- и телестанций. Информация, подготавливаемая агентством, распространяется по всему миру: около 12 тыс. клиентов в 110 странах, помимо США, состоят абонентами информации и фотографии АП. Издаёт ежеквартальный журнал «Эй-пи-уорлд» (*AP World*). Штаб-квартира – в г. Нью-Йорке [9].

United Press – частное информационное агентство, было основано в 1907 г. В 1958 г. служба *Юнайтед Пресс*, принадлежавшая Э. Скриппсу, слилась с *Интернешнл Ньюс Сервис (International News Service)*, принадлежавшей корпорации Херста, и образовалось частное информационное агентство *Юнайтед Пресс Интернешнл (United Press International)*, второе по величине в стране [9].

Перевод: 1. И горы телеграмм ... либо прямо на имя Мэсона, либо представителям организаций прессы в этом районе с требованием дальнейших и более исчерпывающих подробностей преступления [4, 115].

2. ... Непосредственно Мейсону или местным представителям «Ассошиэйтед пресс» или «Юнайтед пресс» сплошным потоком шли телеграммы с запросами о дальнейших подробностях преступления [8, 184].

3. Телеграммы направлялись прямо к Мэзону, и к представителям «Союза объединенной печати» (Associated of United press) в этом округе, или к представителям больших телеграфных и газетных агентств [6, 588].

В первом случае автор использовал приблизительный перевод, заменив тем самым не совсем понятные русскоязычному читателю названия, но лишив предложение национального колорита. Во втором переводе использован приём калькирования, а в третьем – трансформационный перевод, но неверный (так как в скобках дан неправильный вариант английского названия, то и в переводе два разных агентства стали одной организацией).

В числе культурных реалий того времени упомянуты названия песен, популярных среди молодёжи начала XX столетия.

Dillard by then had started a piece entitled "Brown Eyes"...

Перевод: 1. Диллард поставил пластинку «Карие глаза»... [3, 269].

2. Диллард поставил пластинку «Карие глаза»... [7, 229].

В обоих переводах имеет место перевод посредством калькирования.

"Now we'll put on 'The Love Boat,' " called Dillard the moment "Brown Eyes" was ended.

Перевод: 1. «Теперь поставим «Любовную ладью», – объявил Диллард, как только окончились «Карие глаза» [3, 270].

2. «Теперь поставим «Лодку любви», – объявил Диллард [7, 230].

В первом предложении автор использовал приблизительный перевод, а во втором – приём переводческой трансформации – перестановку.

В начале XX века автомобиль считался роскошью, и далеко не каждый американец мог позволить себе иметь личный транспорт. В те времена одним из лучших комфортабельных автомобилей высшего класса считался «Паккард», выпускавшийся компанией «Паккард мотор» с начала XX в. до 1956 года. Рекламным девизом этого производителя был слоган: «Спросите лучше у владельца» [9].

The car – an expensive Packard, no less – couldn't be had for that day.

Перевод: 1. Машиной – это был роскошный «Паккард» – нельзя было воспользоваться в этот день [3, 165].

2. Машина – великолепный дорогой Паккард – не могла быть взята в этот день [6, 133].

3. Машину – великолепный дорогой «Паккард», не что-нибудь – нельзя было взять в условленный день [7, 135].

При переводе названия автомобиля в первом предложении использован приём транслитерации, а во втором и третьем – транскрипции.

В романе «Американская трагедия» встречаются реалии системы образования, такие, как названия популярных школ, колледжей и университетов. Например:

...the Finchleys, wealthy neighbors where she had stopped on her way from the Snedeker School, burst in upon her.

Перевод: 1. ... от Финчли, богатых соседей, к которым она ненадолго забегала по пути из школы Снедекер, ворвалась к ней [3, 198];

2. ... только что вернувшаяся от Финчли – богатых соседей, к которым она зашла по дороге из школы [7, 162];

3. ... только что вернувшись домой от Финчли, богатых соседей Гриффитсов [6, 148].

В первом варианте автор осуществляет перевод реалии с помощью транслитерации.

ции, а в двух остальных – с помощью приёма трансформации, опущения, из которого следует, что переводчик посчитал данный факт незначительным.

She planned to bring together the means for some further form of practical education – a course at business college at Homer or Lycurgus or somewhere...

Перевод: 1. ... Надеюсь сколотить средства для получения в дальнейшем какого-либо практического образования, например, для того, чтобы прослушать курс коммерческого колледжа в Гомере или Ликурге... [3, 318];

2. ... Она мечтала скопить немного денег, чтобы затем пройти курс в коммерческой школе где-нибудь в Ликурге или Гомере... [7, 274].

В первом и втором предложении использован приблизительный перевод. Хотя перевод первого предложения точнее, так как в Америке бизнес-колледж – это учебное заведение, осуществляющее подготовку в рамках профессионального образования, т. е. в отличие от школы бизнеса, в основном, обучающее работе с документами, печатанию, учёту и другим техническим навыкам. А бизнес-школа – это высшее учебное заведение, часто в составе университета, дающее образование в области маркетинга, менеджмента, финансов и других практических специальностей [10].

In Kansas City he had heard of the State University of Kansas – not so very far from there.

Университет основан в 1866 г. жителями Лоуренса под уставом Канзасского Законодательного собрания [14].

Перевод: 1. В Канзас-Сити он слышал об университете штата Канзас, недалеко от этого города [3, 404].

2. Когда-то он слышал о Канзасском университете, - это недалеко от Канзас-Сити [7, 352].

3. В Канзас Сити он слышал об университете штата Канзас, недалеко от города... [6, 313].

Во всех трёх вариантах переводчики вос-

пользовались приёмом трансформации, только в первом и третьем предложении – это перестановка, а во втором – замена.

В романе мы обнаружили только одну реалию, которая обозначает достопримечательности того времени. Это колесо Ферриса. Колесо обозрения, сконструированное американским инженером Дж. Феррисом специально для всемирной выставки в Чикаго в 1893 г.; просуществовало до 1906 г. Гигантская стальная конструкция диаметром 75 метров весила более 1200 тонн, на ней было установлено 36 кабин, рассчитанных на 1440 человек [9]:

... in addition to a few clap-trap pleasure concessions such as a ring of captive aeroplanes, a Ferris wheel, a merry-go-round, an old mill and a dance floor, was a small lake with boats.

Перевод: 1. ... где кроме всевозможных развлечений ярмарочного типа, как подвесные самолеты, перекидное колесо, карусель, старая мельница и площадка для танцев, было еще озерко с лодками на нем [3, 357];

2. ... тут были всевозможные дешевые развлечения: подвесные аэропланы, воздушное колесо, карусель, старая мельница и площадка для танцев, а кроме того, маленькое озеро и лодки [7, 310];

3. ... парк со всевозможными забавными развлечениями: аэропланами на привязи, качелями, старой мельницей и павильоном для танцев [6, 276].

Во всех трёх вариантах авторами был сделан приблизительный перевод, но ни один из них не соответствует правильному русскому переводу, так как русскими эквивалентами этой реалии будут словосочетания «колесо обозрения» или «чертово колесо».

В результате анализа произведения Т. Драйзера «Американская трагедия» на языке оригинала мы нашли более 50 явлений, описывающих американскую действительность начала XX в. В статье нами было рассмотрено двенадцать предложений, содержащих реалии того времени. Указанные реалии мы, в свою очередь, разделили на

несколько семантических групп. Нами было подсчитано, что в переводе Горфинкеля и Домгера калькирование используется в ≈40% случаев, транслитерация и транскрипция в ≈33%, приблизительный перевод в ≈13%, разъяснительный перевод и трансформация составляют по 6%. У Вершининой калькирование составляет ≈22%, трансформация ≈44%, транскрипция и транслитерация в совокупности ≈11%. В переводе Вершининой и Галь транскрипция и транслитерация использовались в ≈46% случаев, трансформация в ≈23%, а на калькирование и приблизительный перевод приходится по 15%. Самым частым способом перевода реалий является транслитерация (30%). Как писала Нора Галь, «своеобразие иноземного быта надо живописать не формалистически оставленными без перевода словечками, а верно воссоздавая средствами русского языка ту особенную обстановку, быт и нравы, что показаны в переводимой книге языком подлинника» [2, 78]. При калькировании смысл иноязычных явлений понятен, но таким образом теряется самобытность языка писателя, культурный компонент исходного слова [11, 34]. В переводе Горфинкеля и Домгера в основном используется калькирование. Иногда переводчики интерпретируют реалии другого языка, ориентируясь на своё понимание этих явлений, и совершают подмены значений, что недопустимо. В результате анализа переводов было выявлено несколько таких случаев, например, с “Ferris wheel”. Приём трансформации, используемый в отдельных случаях всеми переводчиками, является одним из способов достижения эквивалентности. Грамматический и лексический строй английского и русского языков существенно различаются, поэтому слова и фразы часто нуждаются в преобразованиях. Подводя итог, можно сказать, что решающим фактором при выборе варианта перевода должна быть целесообразность сохранения коннотации [11, 33], дающая возможность читателю в полной мере понять и насладиться произведением литературы.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Габлина Т. О талантливейшем переводчике Норе Галь. [Электронный ресурс] // URL: http://world.lib.ru/g/gablina_t/gabtravel-93.shtml (дата обращения: 18.05.2011).
2. Галь Н. Слово живое и мертвое. М.: Время, 2007. 592 с.
3. Драйзер Т. Американская трагедия. Пер. с англ. Д. Горфинкеля и Л. Домгера. Т. 1. Л.: Худож. литература, 1936. 620 с.
4. Драйзер Т. Американская трагедия. Пер. с англ. Д. Горфинкеля и Л. Домгера. Т. 2. Л.: Худож. литература, 1936. 444 с.
5. Драйзер Т. Американская трагедия. Часть I. Пер. с англ. / Предисл. Я. Засурского. М.: Правда, 1987. 512 с.
6. Драйзер Т. Собрание сочинений. Под общ. ред. С.С. Динамова. Т. 6. Амер. трагед. Перевод с англ. З.А. Вершининой. М.-Л.: Земля и фабрика, 1928. 831 с.
7. Драйзер Т. Собрание соч. в 12 томах. Т. 7. Ч.1. Американская трагедия. Пер. с англ. З. Вершининой и Н. Галь. М.: Худож. лит., 1950. 464 с.
8. Драйзер Т. Собрание соч. в 12 томах. Т. 8. Ч.2. Американская трагедия. Пер. с англ. З. Вершининой и Н. Галь. М.: Худож. лит., 1950. 464 с.
9. Словарь АBBYY Lingvo 12: Americana (En-Ru) (к версии Lingvo 12). Англо-русский лингвострановедческий словарь “Американа II” // Под ред. доктора филологических наук, профессора Г.В. Чернова // © М.В. Васянин, О.Н. Гришина, И.В. Зубанова, А.Н. Натаров, Е.Б. Санникова, О.А. Тарханова, Г.В. Чернов, С.Г. Чернов. 2005. Более 21 тыс. статей, 21000 статей. 1 электрон., опт. диск (CD-ROM).
10. Словарь АBBYY Lingvo 12: Management (En-Ru) (к версии Lingvo 12). Менеджмент и экономика труда. Новый англо-русский толковый словарь. © АBBYY Software, 2006; © «Экономическая школа», 2006. 8 тыс. 500 статей. 1 электрон., опт. диск (CD-ROM).
11. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1988. 239 с.
12. Шумагер Е.И. Фоновая лексика, ее своеобразие и связь с культурой // Лексика и культура. Тверь: Тверской государственный университет, 1990. С. 124-129.
13. Dreiser Theodore. An American tragedy. New York: Signet Classic, 2000. 880 p.
14. Свободная энциклопедия Википедия [Википедия]. [Электронный источник]. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 16.05.2011).